



〈研究〉再ビ銀行ナル名辭ノ由來ニ就テ(3)

武藤, 長藏

(Citation)

經濟學商業學國民經濟雜誌, 27(2):286-297

(Issue Date)

1919-08

(Resource Type)

departmental bulletin paper

(Version)

Version of Record

(URL)

<https://hdl.handle.net/20.500.14094/00053082>



再ビ銀行ナル名辭ノ由來ニ就テ (其三)

長崎高等商業學校教授

商學士 武藤 長藏

前號マテニ掲載セシ拙稿ノ目次

一緒言

二英華字典以前ニ刊行ノ智環啓蒙學塾課初步中既ニ「Bank」ヲ銀行ト譯シ例

本誌前々號即チ第二十六卷第六號所載

三我國ニ輸入サレシ智環啓蒙ト我國ニ於ケル翻刻及翻案(ソレ等諸ノ刊行書中ニ現シタル銀行

又ハコレニ代ルベキ名辭ニ就テ)

(第一)我國ニ輸入サレシ智環啓蒙

(第二)我國ニ於ケル智環啓蒙ノ翻刻和解及翻案

(1)江戸開物社翻刻(慶應二年)智環啓蒙塾課初步

(2)翻刻者及年代不明智環啓蒙

(3)沼津學校(明治三庚午年)智環啓蒙

(4)鹿兒島藩藏版智環啓蒙 以下(5)(6)(7)(8)等順次本號以下ニ連載ス

(4)鹿兒島藩藏版智環啓蒙

鹿兒島藩藏版智環啓蒙ニ就テハ特ニ詳シク考證論究スルノ必要ヲ予ハ認ムルモノ也。

大正四年六月二十八日京都ノ書店細川開益堂「行」ほんや「第一卷第三號所載家兄武藤長平稿」薩摩校に就て「ト題スル一文ニ薩摩板ノ書籍ヲ列舉シテ其等ノ出版年代ヲ示セリ。其中ニ

本誌前々號即チ第二十六卷第六號所載

智環啓蒙 明治三年

ト書セリ。

予ハ本年四月鹿兒島ニ滞在、中同地ヲ去ラントスル前日、家兄ノ注意ニヨリ、鹿兒島縣立圖書館ヲ訪ヒ、同館所藏ノ明治庚午改鑄鹿兒島藩藏版ノ智環啓蒙ナバ、借覽スル事ヲ得タリ。此鹿兒島縣立圖書館所藏明治庚午改鑄鹿兒島藩藏版ノ智環啓蒙ノ表題紙ニハ

智 環 啓 蒙 全

トアリ。其裏ノ「タイトルページ」ニ當ル紙ニハ

明治庚午
改鑄
智 環 啓 蒙
鹿兒島藩藏版

ト印ス。

右明治庚午改鑄鹿兒島藩藏版智環啓蒙ノ鹿兒島縣立圖書館所藏本ニハ、内容書冊ノ形狀全ク同一ニシテ、タゞ表紙ノ色異リタルモノニ冊アリ。内一冊ハ淡茶色ノ表紙ニテ、コノ本ハモト故加藤雄吉氏所藏ノモノト見エ其印アリ。

他ノ一冊ハ綠色ノ表紙ニテ、鹿兒島私立教育會附屬圖書館之印及ビ「堀内藤三次」君寄贈品ナル印ヲ捺セルモノ也。予ガ東京中村久四郎氏ヨリ借覽中ノ鹿兒島藩藏版ノ明治庚午改鑄ノ智環啓蒙ノ表紙ノ色ハ桔梗色也、カク表紙ノ色ハ五ニ異ナレド、ソレ以外内容形狀等皆同一也。

鹿兒島藩藏版明治庚午(三)年改鑄智環啓蒙ハ香港ニテ改訂第二版トシテ同治三年(西曆千八百六十四年我元治元年)ニ出版ノ智環啓蒙塾課初步ニ據リシモノニアラザル事ハ其内容ヲ互ニ比較スルニヨルモ明瞭也。從テ同治三年ノ香港改訂第二版ノ翻刻本也ト予ガ前ニ推定セシ慶應二年江戸開物社翻刻本トモ異リ居ルハ當然也。

鹿兒島藩藏版明治庚午改鑄智環啓蒙ハ(2)翻刻者及年月不明ノ版本又(3)沼津學校(明治三庚午年)智環啓蒙ニ相似タル點多キモスベテ同一ナリト云フヲ得ズ。

本誌前々號(第二十六卷第六號)所載拙稿中(附註)トシテ引用セシ智環啓蒙塾課初步跋文中

自 上帝之體性功用以及所造之

ダケ明治二年改鑄ノ鹿兒島藩藏版ニハ省カレ

其中天文地理人事服食器用

トアリ。カクノ如ク省略スル事ハ右明治三年改鑄ノ鹿兒島藩藏版ノ外ニ出版者及刊行年月不明ノ翻刻本明治三庚午年沼津學校藏版ノ智環啓蒙ニモ同様省略サレ居ルヲ見ル。然ルニ慶應二年江戸開物社翻刻本ニハ省略サレ居ラザル事同治三年香港改訂第二版ト同様也。

而シテ右跋文ノハジメノ文句ヲ檢スルニ香港ニテ同治三年活版印刷ハ西曆千八百六十四年(智環啓蒙塾課初步第二版及ビソレニ據リ翻刻シタルモノト推定サルベキ慶應二年江戸開物社翻刻本ニハ

跋

西儒理雅各先生教會之牧師英華書院之教授也……………

トアリテ智環啓蒙ノ著者 Dr. James Legge 即チ理雅各先生ヲ呼ブニ西儒理雅各先生ヲ以テシ西洋ノ

學者タル事ヲ示ス西儒ノ二字ヲ冠ス。

然ルニ鹿兒島藩藏版明治庚午改鑄智環啓蒙ニハ

跋

理雅各先生云々

トアリテ西儒ノ二字ヲ冠セズ

コノ事ハ翻刻者及其翻刻年月不明ノ智環啓蒙及沼津學校藏版ノ智環啓蒙ノ跋文ニ於テモ同様ニシテ共ニ西儒ノ二字ヲ冠セズ。

(附記)本誌前々號即チ第二十六卷第六號(大正八年六月發行)第八十一頁ノ終ニ

(附註)先ニモ少シク引用セシ智環啓蒙ノ跋ニ曰ク

理雅各先生者教會之牧師英華書院之教授也……………

ト記シ理雅各先生ニ冠スルニ西儒ノ二字ヲ以テセザリシハ鹿兒島藩藏版明治庚午改鑄智環啓蒙ノ跋文、翻刻者及年月不明版及ビ沼津學校藏版等同一種ノ跋文ニヨリシモノニシテ香港ニテ同治三年活版印刷ノ智環啓蒙塾課初歩又ハソレニ倣ヒテ翻刻セシモノト推定スベキ江戸開物社翻刻本ノ跋文ニヨリシモノニアラズ、反之本誌前々號第八十頁ニ示セシ跋文ノハジメノ句

西儒理雅各先生……………

ハ右香港同治三年板及江戸開物社翻刻本ニヨリシ也。前々號ニ其事ノ説明ヲ忘レタルガ故ニ茲ニ一言附記スル次第也。

(附註)智環啓蒙ノ著者 Rev. Dr. James Legge (本誌前々號即チ第二十六卷第六號第七十九頁) Rev. Dr. James Legge ト印

刷サレ居ル Rev. Dr. James Legge ノ誤ナル事勿論也)ノ支那名ハ理雅各ナル事ハ本誌前々號ニ詳述セシ處ノ如シ然ルニ前號ニ引用セシ長崎市役所所藏谷口藍田先生日曆中慶應元年六月九日ノ部ニ李耶雅各ト記シ理雅各トハ書カズ。コレ Legge 氏自ラカク筆話ノ際書カレシモノニヤ或ハ谷口藍田氏が自ラアテ字ナナセシモノニヤ疑問也。

次ニ前號ニ引用セシ谷口藍田先生日曆ニ慶應元年六月九日「微雨之」大德寺與英人李耶雅各筆話云第籍元在英國之北方

云々

(前號第九十一頁參照)

ト印刷サレ居リシ。コハ印刷上ニ誤アリ長崎市役所所藏谷口藍田先生日曆ノ寫本ニハ

九日微雨之「大德寺」與英人李郎雅各筆話李云弟籍元在「英國之北方」云々

トアリ訂正ヲ要ス但シ谷口藍田先生日曆ニ「李云」ト記シアル處ヨリ見レバ谷口藍田氏ハ李ノミチ姓ト解シ郎雅各ヲ名ト思ハレシニヤ然ラバ李ハ Legge 郎雅各ハ James ト云フ解釋ナルカ果シテソノ様ニ谷口藍田氏ガ解釋セシモノトセバ漢學者タル谷口藍田氏ハ支那譯聖書ニ雅各書 (The General Epistle of James) トアルガ如ク James ヲ雅各ト譯スル事ヲ知ラザリシモノノ如ク又谷口藍田氏ノ第五男谷口豐五郎氏 (明治三十六年印刷發行の藍田貴稿所載門人恩地轍氏撰藍田谷口先生傳參照) ガ長崎市役所所藏藍田先生日曆寫本ヲ朱筆ニテ校訂シ訓點註解ヲ附スルニ當リ

李郎雅各

ト片假名ヲ以テ發音ヲ示シ李郎雅ニテ「リレツケ」ト讀ムガ説明シタルハ嚴格ニ云ヘバ正シカラズト譯セザルヲ得ズ。

尤モ James Legge ヲ理雅各 支那名ヲ附スルニ當リテモ Legge ヲ理ト呼ブモ發音上合致セザルハヤムヲ得ザル也。又必ズシモ合致スルヲ要セザル也。理ハ「リ」ト發音ス李モ亦「リ」ト發音シ共ニ三聲也即チ發音ハ全然兩者一致ス。則ハ「ラン」(Lang) ヲ發音ス三聲也。

(1) 同治甲戌年鑄衛三長廉士甫編譯漢英韻府 (A syllabic Dictionary of the Chinese Language; arranged according to the Wu-Fang Yuen Yin, with the pronunciation of the Characters as Heard in Peking, Canton, Amoy, and Shanghai by S. Wells Williams)

(2) Herbert A. Giles 氏ハ A Chinese-English Dictionary

(3) Rev. R. Morrison 氏ハ A Dictionary of the Chinese Language 等參照。

又 Analytical Vocabulary of the New Testament by F. W. Butler, Shanghai 1893 中ノ卷末掲グル處ノ Index of Names and Places ノ部分ニ Jacob 雅各 James 雅各ノ説明アリ。

本誌前號所載ノ拙稿ニ我國ニ於ケル智環啓蒙ノ(2)トシテ掲ゲタル翻刻者及年代不明智環啓蒙ノ扉ダケヲ見レバ香港英華書院出版ニテ其出版ノ年ハ西曆千八百五十年即チ咸豐六年又ハ咸豐七年(扉ニ

方ニ Hongkong 1856 ト印刷シアルニ拘ラズ他方ニ活板印刷サレタルモノ、如キモ本文ハ訓點ヲ附スルガ故ニ
ニ咸豐六年トセズシニ咸豐七年活板印刷トアリ
香港初版本ニ基キ我國ニテ翻刻シタルモノナルベシ。而シテ其翻刻者及ビ年月ガ不明ナル事ハ本誌
前號以來繰返シテ述ベシ處ノ如シ此出版者及年月不明ノ智環啓蒙ノ外沼津學校〔明治三
兒島藩藏版（明治庚午三年改鑄）〕智環啓蒙ノ第一百四十九通寶論ヲ檢スルニ

通寶者乃皇家以金銀銅鑄錢印以國號定其所值若干唐山金錢每兩換銀十七兩銀則每兩約換銅錢二千文英國通用之錢有俗
所稱金仔時令便尼數樣金仔一個換時令二十而時令一個換便尼十二銀行錢票乃紙塊上印以花草字號並刊明許換錢若干
トアリ然ルニ予ガ當長崎ニテ買求メタル香港改訂第二版ノ智環啓蒙〔西曆千八百六十四年同治三年活版印刷我元治元年〕ニハ本文ニ
多少改訂シアル箇處ヲ發見ス其部分ヲ示サバ左ノ如シ。

第一百四十九課通寶論

通寶者……………銀則每兩約換銀十七兩銀則每兩約換銅錢一千四百或一千數百文不等英國通用之錢……………

銀行錢票……………

トアリ。

即チ前者ハ『銀則每兩約換銅錢二千文』トアレド後者ハ

銀則每兩約換銅錢一千四百或一千數百文。

英文ニハ

The face of Silver Money is worth about 1400 or 1500 Cash

トアリ。後者即チ香港第二版ニ倣ヒタル我國ニ於ケル翻刻本トモ見ルベキ江戸開物社版本ニハ右香
港第二版本ノ英文ト同ジク

銀則每兩約鑄銅錢一千四百或一千五百文。

トセリコレ香港第二版ヲ更ニ此部ダケ改訂シタルモノト見ルベキ乎其他ハ大體香港第二版其儘也ト予ノ調査シタル限リニ於テ予ハ信ズルモノ也。

今左ニ智環啓蒙中道路鐵道論ニ就テ比較研究ヲ試ミントス。

鹿兒島藩藏版智環啓蒙第一百四十三道路鐵道論ハ次ノ如シ。

大約天下諸邦皆有道路使各境相連於路上人或步行或騎馬或坐車而車二輪者有之四輪者有之甚至火輪車行於鐵路者亦有之火輪車相連數乘或載人或載物於鐵路上行走甚速。人行水路則用船或藉風帆或藉蒸汽力。

翻刻者又年月不明ノ版本モ沼津學校本モ皆文章ハ同一ナリ。然ルニ香港ニテ Second Edition Imp-
ress (改訂第二版ノ意ナレド即ニ漢字ニテカク
印刷シ居ラズ英文ニテ其意ヲ示スノミ) トシテ西曆千八百六十四年 (清朝同治三年
我元治元年) ニ出版ノ智環啓蒙塾
課初歩ニハ

第一百四十三課道路鐵道論

大約天下諸邦皆有道路

人行水路則用船式藉風帆或藉水汽蒸激之力

トアリ而シテコノ香港第二版ニ據リ翻刻シタルモノト想像サル、慶應二年江戸開物社版本ニモ同ジ
ク

或藉水汽蒸激之力

トセリ。

右比較ニヨルモ鹿兒島藩藏版本翻刻者及ビ年月不明本並ニ沼津學校本ハ共ニ香港ノ第二版ニヨリ

タルニアラズシテ香港第一版又ハ廣東ニテ西曆千八百五十九年出版ノ英文ヲ除キ漢文ノミノ段ニ據リタルモノナルベク香港第二版ハ其第一版ノ文句

或藉蒸力

ヲ改メテ

或藉水氣蒸騰之力

トナシタルモノト予ハ推測ス。若シコノ推測ニシテ正シトセバ予ガ當長崎ニテ發見シタル西曆千八百六十四年即チ同治三年（我元治元年）香港出版ノ第二版以前香港第一版（西曆千八百五十六年即チ咸豐六年我安政三年出版ナルガ如シ但シ我國ニ於ケル此版ノ翻刻トモ思ハル、出版者及ビ年月不明ノ版本ノ譯ニハ Hongkong 1856 トアルト同時ニ咸豐七年活板印刷トアリテ一年ノ差異矛盾アルハ一ノ疑問ナル事ハ本誌前號所載拙稿（第一）我國ニ輸入サレシ智環啓蒙及第二）我國ニ於ケル智環啓蒙ノ翻刻和解及藏案中（2）翻刻者及出版年月不明ノ智環啓蒙ノ部分ニ述ベタル處ノ如シ）若クハ西曆千八百五十九年出版ノ廣東版本ガ早ク我國ニ輸入サレタル事ハ右鹿兒島藩藏版智環啓蒙第一百四十三道路鐵道論中ノ文句ハ香港第二版其他ニ載スル道路鐵道論中ノ文句トノ比較ニヨルモ推定スル事ヲ得ル也。

而シテ其推測ノ一部ハ事實トシテ確メラレタリ。即チ香港第一版ノ二十冊ガ當長崎ニ西曆千八百六十年（萬延元年）ニ輸入サレタル事ハスミス監督ノ『日本十週間滞在記』即チ Ten Weeks in Japan by George Smith, D. D. Bishop of Victoria (Hongkong), London 1861 ナル書物ニヨリ確ムルヲ得タル事本誌前號ニ述ベタル處ノ如シ。

カク香港第一版ハ輸入サレタル筈ナルモ予ハ未ダ其實物ヲ我國ニテ所有スル個人學校圖書館ヲ聞カズ、出版者及ビ年月不明ノ智環啓蒙鹿兒島藩ノ智環啓蒙沼津學校ノ智環啓蒙出版關係者等ノ手許

ニ香港第一版ノ所藏利用サレシ事ハ予ノ推測スル處ナルガソレ等關係者ノ所藏本ハ其後散逸セシモノナルベシ。

廣東ニテ西曆千八百五十九年出版ノ英文ヲ除キ漢文ノミノ版ノ出デシハ本誌前々號ニ引用セシ Memorials of the Protestant Mission Press 1867 ノ内理雅各 (Lé Ya Kò) (James Legge) 氏ノ智環啓蒙塾課初歩 (Chó Kwan Ké mung Shik Kó Tsoo poo Graduated Reading; Comprising A Circle of Knowledge in 200 Lessons Gratiation 1) ニ就テノ説明中ニ明ナレドモ此廣東版本ガ果シテ我國ニ輸入サレタル乎否乎ハ不明ニシテ輸入サレタリトノ積極的證據ヲ予ハ未ダ見出サズ。コレ識者ノ教ヲ乞ハントスル一ツノ點也。

(附註) 一、明治三庚午年沼津學校智環啓蒙ノ序文ニ

明治庚午仲春共立學同社

吉田賢輔撰

トアル事ハ本誌前號ニ之ヲ掲ゲタリ此吉田賢輔氏ニ就テ前號ニモ述ベ置キシガ尙一二補足センカ。

予ハ近頃富長崎ノ古本屋ニテ慶應義塾同社吉田賢輔纂輯西洋旅案内外篇ナル小冊子ヲ發見買求メタリ此書ノ扉ニハ次ノ如ク印ス。

吉田賢輔纂輯

西洋旅案内 外篇

明治二年 己巳仲春 尙古堂發兌

又日本教育史資料七卷十九洋學ト題スル中蕃書調所(最初洋學所ト稱セシナ安政三年丙辰二月十一日蕃書調所ト名ケルノ蕃書調所ノ名ハ後ニ開成所ト改メレリ)ニ於ケル叙任辭令其他ノ車輛ヲ年代分ケニテ記述セル其中萬延元年庚申正月十二月二十七日ノ部ニ

始メテ筆記方ヲ置ク金千泰甫小菅辰之助櫻井金八郎鈴木綱三郎吉田賢輔筆記方出役トナル 同日賢輔筆記方教授方海事
外諸種新聞ヲ口譯シ筆記方之ヲ筆授シタルナリ嗣後此新聞ヲ活字ニシテ世ニ布ケリ是レ新聞出版ニシタルノ始メナリ
(日本教育史資料七第六百六十六頁參照)云々トアル事ヲ發見セシ故茲ニ追記スル次第也。

(附註)二、江戸開物社藏刻本ニ訓點ナ附シタル柳川春三ノ名ハ日本教育史資料七卷十九洋學ト題スル内開成所人名錄慶應二年丙

寅六月十五日改ノ部分教授職中ニ之ナ見ル即チ次ノ如シ。

教授職川本幸民兩館御用中 堀達之助市川齋宮津田眞一郎柳川春三

同並杉亭二加藤弘藏東條禮藏林正十郎入江文郎神田孝平何禮之助小林鼎輔

(附註)三、Ten Weeks in Japan by George Smith 事々 Fr. Von Wenckstern 編著大日本書史 (A Bibliography of the Japanese Empire) Leiden 1895 第五十頁

Smith, G. The Weeks in Japan. 8vo, Cloth, pp. 15 and 450, with map and tinted plates. London, 1861. (14 s)

Contents: Religions of Japan. — Scenes of Japanese life. — Popular Customs. — Drama. — Funeral Ceremonies. — etc. ト説明ナリ。

然レドモ茲ニ注意スベキ事ハ著者 Smith 監督ハ日本滞在十週間ノ内約五週間ヲ長崎ニ過セリサレバ長崎滞在中ノ觀察
記割合ニ多ク又長崎ノ名ヲ附スルモノ六章アリ即チ左ノ如シ。

Chap. II. Arrival at Nagasaki.

Chap. III. City of Nagasaki.

Chap. V. Local Government of Nagasaki.

Chap. VI. City of Nagasaki.

Chap. XII. Rural Districts near Nagasaki.

Chap. XVI. Closing incidents of stay at Nagasaki.

右ノ六章ハ長崎ノ名ヲ附スルモノナルガ全部三十章中右六章ノ外ニ他ノ題下ニテ記述スル中觀察材料ヲ長崎ニトリ又長
崎ニテ蒐集シタルモノアリ例ヘバ Chap. XV. Statistics of Local Health and Trade ト題スル中ニ Colonel Van
Siebold 及 Dr. Pompe Van Meenderoot ノ日本ニ於ケル貢獻ニ就テ一言シ其長崎トノ關係ヲ略叙セリ(スミス監督ハ
長崎滞在中ニ三度シーボルトヲ往訪セシ事ハ Chap. XIV. A Buddhist Commemoration ト題スル始メニ述ベアルヲ見

ル) 特ニ後者即チ Dr. Pompe ト長崎ニ於ケル醫學教育ニ就テ比較的ニ詳述シ長崎ノ人々ニ就テ Dr. Pompe ヨリ聞ク處ニヨレバ長崎ノ人口ハ約七萬人以下ナリト述ベ (Van Siebold ノ說ニテハ長崎ノ人々ハ前調査ニヨル六萬人ヨリ今ハ幾分超過セリト云フ說ナル事ヲ著者スミス監督ハ前掲其第十四章中ニ引用セリ) 又長崎ノ各階級特ニ勞働者階級ノ生活狀態ニ就テ述ベ Dr. Pompe ヨリ得タル材料ニヨリ日本人ノ飯、食物、衛生狀態傳染遺傳病等ヨリ風紀道德問題ニ論及シ長崎ノ氣候ヲ叙述シ韓ジテ長崎ノ外國貿易統計ニ就テ數字ヲ掲載セリ。

此ノ如ク此スミス監督ノ著書ハ長崎ノ名ヲ冠セザル章ニテモ内容ニハ長崎ニ關シ又ハ長崎ニテ材料ヲトリタルモノ多シトクトル、レツゲ氏 (Dr. Legge) ノ智環啓蒙 (The Circle of Knowledge, a schoolbook in Chinese and English) 其他長崎ニ輸入サレタル上海、香港等出版書物ニ關スル記事ハ本誌前號ニ述ベシ如ク第十一章 Native Visitors ト題スル中ニ含マレ居ルガ如キ其一例也。

コノ章ハスミス監督(僧正)ガ長崎ノ崇福寺 (So-fu Koji Monastery) ニ滞在セシ關係上此寺ノ説明ヨリ筆ヲ起シスミス監督ノ滞在セシ此寺ノ庵主 Priest Rinsan ノ事ヲ記ス。Priest Rinsan ハ隣山和尚ノ事ナルベシト最初古賀十二郎君ヨリノ通報ニ接シ、後予自ラ崇福寺ヲ訪ヒ文書ヲ調ベ又古賀君所藏ノ同寺文書ノ寫ヲ見テ其然ル所以ヲ確マル事ヲ得タリ。即チ

『長崎縣厘前國西彼杵郡高野平郷崇福寺塔頭肇福菴世代』ヲ檢スルニ

廿二代隣山德和尚 明治七年二月十日寂

トアリ。

思フニスミヲ監督ハ聖壽山崇福寺境内末菴廣福菴ニ滞在セシモノナルベシ、廣福菴ハ今ハ其建物ナク跡ニハ長屋數軒アリ崇福寺現住職ノ案内ニテ予ハ其跡ヲ見又明治七年二月十日ニ死セシ隣山和尚ノ墓ガ其裏ノ丘上ニアルヲ見タリ。即非禪師其他ノ墓石モ其近クニアリ墓畔ニ立チテ崎陽ノ江山ヲ眺ムレバ風光甚ダ明媚也。舊クハ唐僧即非モコノ風景ヲ賞シタルナルベシ、英國ノ僧正スミス (Bishop Smith) モ其著書ノ第二章 Arrival at Nagasaki ト題スル内 The hill on which our quarters were established rose immediately from the eastern portion of the City of Nagasaki. From our elevation of 20 feet above the general level of the City; we Commanded one of the finest view, which imagination could picture to the eye.....

ト先ツ論ジ長崎ノ風光ノ明媚ナルヲ賞揚セリ。コノ美シキ風景ヲ眺メタルスミス僧正モ隣山和尚モ今ヤ此世ノ人ニアラズ、スミス氏ノ著書ニヨリ隣山和尚ノ名ヲ知り其墓碑ニ立チシ我豈感慨無量ナラザルヲ得ンヤ。

同僚田崎仁義君ガ其論文ヲ學スル參考トシテ東京高商圖書館ヨリ借出セシ獨逸ノ有名ナル地學者故 Ferdinand von Richthofen ノ支那旅行日記中ニ予ハ著者 Richthofen ガ支那旅行ノ途中長崎ニ立寄りシ際ノ日記中ニ長崎ノ風景ノ秀テタル事ヲ叙述セシ一節ヲ發見セリ曰ク

Wir fuhren bei herrlichen wetter in die Bai von Nagasaki ein.

Das Ziel eines Spazierganges in Nagasaki war der Begräfnisplatz, von dem aus ich wieder die herrliche Aussicht bewunderte, die mir schon frither als eine der schönsten in Japan gefohlen hatte.....

(東京高等商業學校所藏故樋口一郎君紀念圖書 Ferdinand von Richthofen's Tagelicher aus China Ausgewählt und herausgegeben von E. Tjessen Band I. Berlin 1907. S 11)

東京高商ノ圖書館本ハ同窓ノ友故樋口一造君紀念圖書ナル事ヲ發見シテ予ノ感想ハ更ニ轉輾シテ極ル處ヲ知ラズ感慨湧クガ如シ。之ヲ筆錄スル事ハ愈々岐路ニ入ルガ故ニ省キツ。

終リニ Bishop Smith 著者中崇福寺・關スル左ノ一節中ノ誤ヲ訂正シ置カン曰ク

The monastery belonged to the Tenshu sect of Buddhists, who adhere to the primitive austerities of their religion and prohibit their priests from marrying.

トアリトハ Tenshu Sect ハ禪宗ノ誤ナラハ。

(未完)